



Prüfbuch und Gebrauchsanleitung

Log book and instructions for use

Höhensicherungsgerät HRA mit Rettungshubeinrichtung

Fall Arrest Block HRA with recovery mechanism

*nach / acc.to EN 360:2002 / EN 1496:2017 B,
ANSI/ASSE Z359.14-2014*

**PRÜFBUCH IMMER BEIM GERÄT AUFBEWAHREN !
VOR GEBRAUCH ANLEITUNG SORGFÄLTIG LESEN !**

*ALWAYS KEEP THIS BOOKLET WITH THE DEVICE!
CAREFULLY READ THESE INSTRUCTIONS BEFORE USING THIS PRODUCT!*

Überwachung durch/controlled and audited by

DGUV Test Prüf- und Zertifizierungsstelle des FA PSA

D-42781 Haan/ Germany, CE 0299

Kaufdatum / date of purchase: _____

Datum der Erstbenutzung / date of first use: _____

Konformitätserklärung/Conformity <http://ikar-gmbh.de/index.php/de/service/download>

nächste jährliche Prüfung next annual revision Nr. - Jahr No. - year Position / item				
Bremseinstellung / brake adjustment:				
Seildurchmesser / cable diameter:				
Seillänge / cable length:				
Ansprechen der Klinken / response of pawls:				
Federeinzug / Spring:				
Karabinerhaken / snap hook:				
Ansprechlänge mit 35 kg / response lenght 35 kg:				
Auffangkraft / catching power:				
Seileinzug / cable retraction:				
Sichtkontrolle / visual inspection:				
Lesbarkeit Typenschild readability label				
Rettungshubfunktion / Kurbelkraft prüfen / check recovery mechanism / crank force:				
Datum der Abnahme / Date: Unterschrift des Prüfers/ Sign:				
Grund der Barbeitung/ purposes: Festgestellte Mängel/ observed defects:				

Dieses Prüfbuch mit Bedienungsanleitung gehört zur PSA und muss am Einsatzort verfügbar sein.
Wird das Gerät wiederverkauft, muss diese Gebrauchsanleitung in Landessprache beigelegt sein.

This user manual and operating instructions are part of the safety system and all users should be totally familiar with its contents. It should be kept in a safe place and be freely available to users at all times.

[illegible]



Inhaltsverzeichnis

Content

Nächste Prüfung.....	2
Kennzeichnung - Typenschilder / Labeling - Type labels.....	6
DEUTSCH	8
ENGLISH.....	12
ESPAÑOL	16
FRANÇAIS.....	21
ITALIANO.....	26
PORTUGUÊS.....	30
NEDERLANDS.....	35
POLSKI	39
ROMANIA	44
DANSK.....	48
SVENSK.....	52
SUOMEKSI	56
NORSK.....	60
MAGYAR.....	64
SLOVENSKO	68
ΕΛΛΗΝΙΚΑ.....	72
TÜRKÇE.....	76

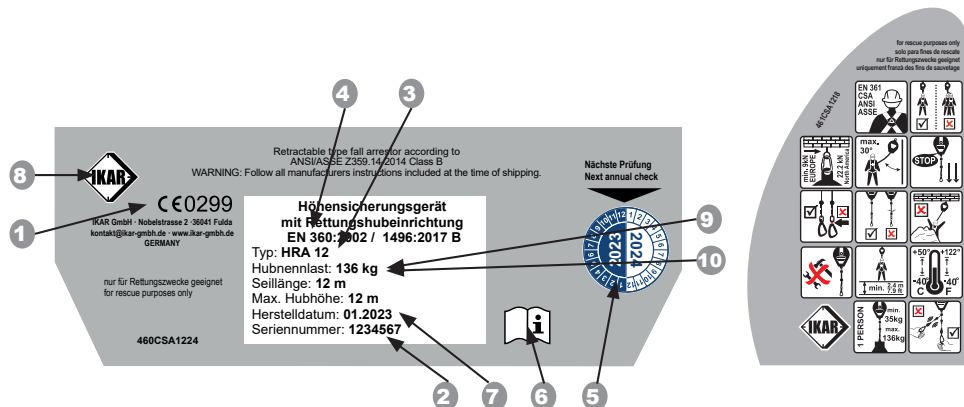
Fundstelle Rechts-Verordnung und Normen

2016-425 PSA Verordnung - Amtsblatt der Europäischen Union L81/51

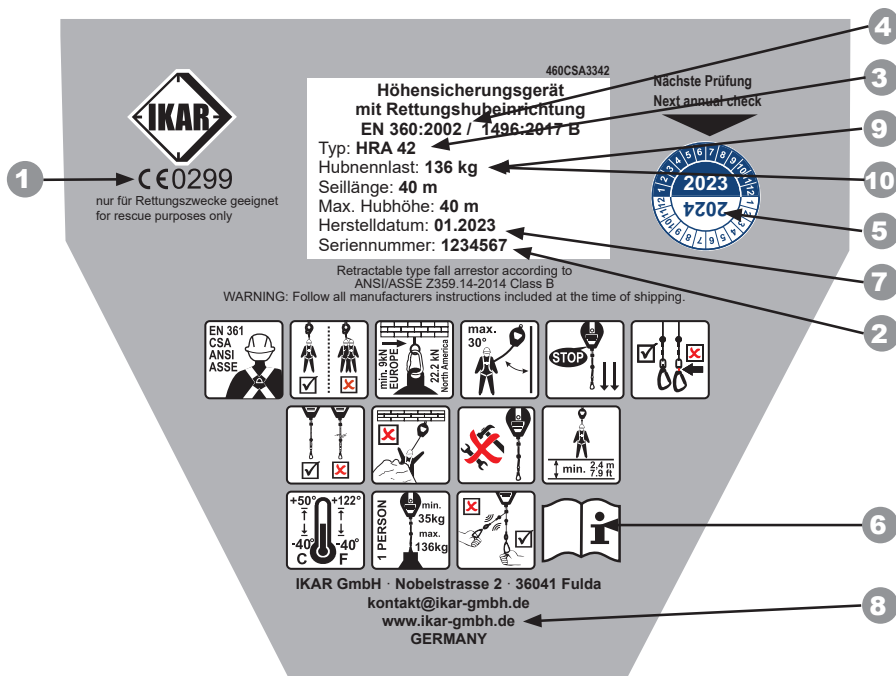
Normen - Normungsgremium NA 075-03-01 AA „Persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz“ im DIN-Normenausschuss Persönliche Schutzausrüstung (NPS).

Kennzeichnung - Typenschilder / Labeling - Type labels

HRA 12 / HRA 18 / HRA 24 / HRA 33



HRA 42 / HRA 65



1	Überwachende Stelle · Monitoring body · Punto de supervisión · Autorité de surveillance · Ente di sorveglianza · Pontos a monitorar · Controloorgaan · Jednostka nadzorująca · Unitatea de supraveghere · Tilsynssted · Övervakningsorgan · Tarkastuslaitos · Tilsynssted · Felügyeleti szerv · Kontrolné pracovisko · Επιτροπή αρχής · Denetleyen kurum
2	Seriennummer · Serial number · Número de serie · Numéro de série · Numero di serie · Pontos a monitorar · Número de série do aparelho · Seriennummer van het apparaat · Numer seryjny urządzenia · Seria echipamentului · Seriennummer på grejet · Serienummer · sarjanumero · Serienummer · Sorozatszámot · výrobné číslo · Σειριακός αριθμός διάταξης · Seri numarası
3	Typenbezeichnung · product type · Denominación del tipo · Code de désignation · Denominazione tipo · Designação do modelo · Typeaanduiding · oznaczenie typu · Denumirea tipului · Typebetegelse · Typbeteckning · Tyypimerkintä · Typebetegelse · Tipusmegnevezés · Označenie typu · Ονομασία τύπου · Tip tanımı
4	Norm · Standard · Norma · Norme · Norma · Norma · Norma · Norma · Norma · Norm · Norm · Standardi · Norm · Norma · Norma · Πρότυπο · Standart
5	Nächste Revision · date of next inspection · Próxima revisión · Prochaine révision · Prossima revisione · Próxima revisão · Volgende revisie · następną kontrola · Următoarea revizie · Næste eftersyn · Nästa revision · Seuraava tarkastus · neste inspeksjon · Következő felülvizsgálás · Nasledujúca revízia · Επόμενη επιθεώρηση · Sonraki revizyon
6	Gebrauchsanleitung beachten · read the instruction manual · Prestar atención a las instrucciones de uso · Respecter la notice d'utilisation · Rispettare le istruzioni per l'uso · Observar o manual do utilizador · Houd u aan de gebruiksaanwijzing · Przestrzegać instrukcji obsługi · Respectați instrucțiunile de utilizare · lagtag brugsanvisning · Följ bruksanvisningen · Käyttöohjetta noudatettava · Overhold bruksanvisning · A használati útmutatóban foglaltak betartandók · Dodržujte návod na použití · Προσοχή στις οδηγίες χρήσης · Kullanim kılavuzunu dikkate alın
7	Hersteldatum · Date of manufacture · Fecha de fabricación · Date de fabrication · Data die costruzione · Data de fabrico · Fabricagedatum · Data produkci · Data fabricației · Produktionsdato · Tillverkningsdatum · Valmistuspäivä · Produksjonsdato · Gyártási dátum · Dátum výroby · Ημερομηνία κατασκευής · Üretim tarihi
8	Hersteller · Manufacturer · Fabricante · Fabricants · Costruttore · Fabricante · Fabricant · Fabrikant · Producenta · Fabricantului · Producent · Tillverkare · Valmistajan osoite · Produzent · Gyártói · Výrobci · Κατασκευαστής · Üretici · Üretici
9	max. Tragkraft · Maximum lifting capacity · Capacidad de carga máx. · Capacité de charge max. · Portata max. · Capacidade carga máx. · Max. draagkracht · maks. udźwig · Forță portantă max. · max. bæreevne · max. bårkraft · Enimm. kantokkyky · maks. bæreevne · max. terhelhetőség · max. nosnost · Μέγιστη ικανότητα φορτίου · Maks. tasajsa kapasitesi
10	max. Belastung · max. Belastung · Maximum load · Carga máx. · Charge max. · Carico max. · Carga máx. · Max. belasting · maks. obciążenie · Solicitare max. · max. belastning · max. belastning · Enimm. kuorma · maks. belastning · max. terhelés · max. zataženie · Μέγιστη επιβάρυνση · Maks. yük



Hinweis: Geräte, die mit einem EN-Typenschild gekennzeichnet sind, dürfen nur in Länder verkauft und benutzt werden welche die EN-Norm anerkennen.

Note: Devices labelled with an EN type plate may only be sold and used in countries in which the EN standard is recognised.

Remarque: les appareils dotés d'une plaque signalétique EN doivent uniquement être commercialisés et utilisés dans les pays qui reconnaissent la norme EN.

Nota: los dispositivos que están marcados con una placa de características EN, sólo pueden venderse y utilizarse en los países que reconocen la norma EN.

Avvertenza: gli apparecchi con marchio di conformità EN possono essere venduti e impiegati solo nei paesi che riconoscono la norma EN.

Nota: Os equipamentos marcados com uma placa de identificação EN podem ser vendidos e usados apenas em países que reconhecem a norma EN.

Instructie: apparaten die met een EN-typeplaatje gemarkeerd zijn, mogen enkel in landen verkocht en gebruikt worden die de EN-norm erkennen.

Uwaga: urządzenia, które oznaczono tabliczką znamionową EN, można sprzedawać i z nich korzystać tylko w krajach, które uznają normę EN.

Indicație: Comercializarea și utilizarea aparatelor marcate cu o plăcuță cu caracteristicile EN sunt permise numai în țările care recunosc directiva EN.

Bemærk: Anordninger, som er mærket med et EN-typeskilt, må kun sælges og anvendes i lande, som anerkender EN-standarden.

Obs: Enheter märkta med en EN-typskylt får endast säljas och användas i länder som godkänner EN-standarderna.

Huomautus: EN-merkinnällä varustettuja laitteita saa myydä ja käyttää vain sellaisissa maissa, joissa EN-standardi on hyväksytty.

Merk: Enheter merket med en EN merkeplate kan kun selges og brukes i land hvor EN standard er anerkjent.

Felhívás: Az EN típusbélával jelölt készülékek kizárólag olyan országokban értékesíthetők és használhatók, melyek elismerik az EN normák rendelkezéseit

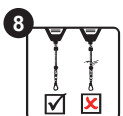
Poznámka: Zariadenie opatrené typu EN štítku môžu byť predávané a používané v krajinách, v ktorých sa norma EN uznávaných iba.

Οδηγία: Οι συσκευές που φέρουν το σήμα EN επιτρέπεται να πωλούνται και να χρησιμοποιούνται μόνο σε χώρες, οι οποίες αναγνωρίζουν το πρότυπο αναγνωρίζουν το πρότυπο EN.

Bilgi: EN tip etiketi ile işaretli cihazlar sadece EN standardını onaylayan ülkelere satılabilir ve kullanılabilir.

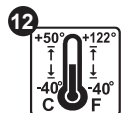
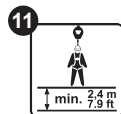
Gebrauchsanleitung Sicherheitsbereich

1. Das IKAR Höhengsicherungsgerät mit Rettungshubeinrichtung Typ HRA nach EN 360:2002 / EN 1496:2017 B, und Z359.14-2014 ist ein automatisches Auffanggerät, Teilsystem einer PSA gegen Absturz mit integrierten, falldämpfenden Funktionen als Auffang- und Rettungshubgerät. Das HRA-Gerät dient in Verbindung eines Auffanggurtes (EN 361:2002 / EN 1497:2007) der Sicherheit von Personen bei Arbeiten, bei denen die Gefahr eines Absturzes besteht. (z.B. beim Befahren von Behältern, Schächten, abwassertechnischen Anlagen). Mit der Rettungshubeinrichtung wird im Notfall die verunfallte Person hoch gekurbelt. Das HRA-Gerät darf nur bestimmungsgemäß verwendet werden.
2. Die Gebrauchsanleitung ist vor der Benutzung vollständig zu lesen und inhaltlich zu verstehen. Bei Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung besteht Lebensgefahr (1). Im Falle eines Sturzes ist ein längeres Hängen der Person als 15 Minuten auszuschließen (Schockgefahr). Verbindungselemente nach EN 362:2004: Es sind die entsprechenden Gebrauchsanleitungen der verwendeten Verbindungselemente (Karabinerhaken) zu beachten.
3. Die Rettungshubeinrichtung ist nur für Rettungszwecke und nicht für das Heben und Senken von Lasten zugelassen.
4. Zur Benutzung des Höhengsicherungsgerätes mit Rettungshubeinrichtung sind nur Auffanggurte nach EN 361 und EN 361/EN 1497, ANSI/ASSE Z359.1-2007, erlaubt (andere Gurte etc. sind nicht erlaubt) (2).
5. Ein Gerät kann im Einsatz nur eine Person schützen, kann jedoch nacheinander von mehreren Personen genutzt werden (3).
6. Ein Rettungsplan, in dem alle bei der Arbeit möglichen Rettungsfälle berücksichtigt sind, muss vorhanden sein.
7. Bei dem Rettungsvorgang muss jederzeit direkter oder indirekter Sicht- oder Kommunikationskontakt mit der zu rettenden Person bestehen.
8. Für das Gerät mit Haspelkettenantrieb ist ein ausreichend tragfähiger, geeigneter und den nationalen Vorschriften entsprechender Befestigungspunkt mit einer min. Tragfähigkeit von 9kN (North America 22.2kN) zu wählen (4). Die Befestigung erfolgt mittels Karabinerhaken nach EN362:2004 / ANSI/ASSE Z359.12-2009 (Bergsteigerkarabinerhaken) oder Anschlagmittel nach EN 795, wobei das Anschlagmittel durch den Bügel des Gerätes gezogen und mit einem gesicherten Karabinerhaken geschlossen wird. Bei Geräten mit Drehwirbelaufhängung wird der Karabinerhaken mit dem Anschlagpunkt und dem Drehwirbel verbunden.
9. Das HRA-Gerät sollte möglichst lotrecht über den Kopf der zu sichernden Person angeordnet werden, um beim Fallen ein Pendeln auszuschließen (5). Die Aufhängung des Gerätes muss ein Anpassen an evtl. Seil-/Bandabweichung gewährleisten. Nach der Befestigung des Gerätes an dem Anschlagpunkt ist das Ende des einziehbaren Verbindungsmittels (Karabinerhaken) an der Auffangöse des Auffanggurtes zu befestigen. Bei nicht selbstverriegelnden Karabinerhaken sind diese mittels der Überwurfmutter zu verschrauben.
10. Das HRA-Gerät mit Handkurbel kann nur als Bestandteil eines Auffangsystems in Verbindung mit den dazugehörigen Halterungen und Halteblechen der IKAR GmbH eingesetzt werden. Die Gebrauchsanleitungen und deren Bestandteile sind zu beachten.
11. Vor jeder Benutzung ist die Lesbarkeit der Produktkennzeichnung zu kontrollieren.
12. Eine Sicht- und Funktionsprüfung des HRA-Gerätes ist vor jeder Benutzung durchzuführen (6). Hierfür das Gerät an einen geeigneten Punkt anschlagen: Am Seil ziehen, hierbei müssen die Klinken hörbar einfallen und das Gerät muß blockieren. Das Seil festhalten und geführt ins Gerät einziehen lassen. Ein loslassen des Seiles kann durch das schnelle und unkontrollierte Einziehen ins Gehäuse Verletzungen und Schäden verursachen. Den Karabinerhaken auf einwandfreie Funktion prüfen (selbstschliessend, verriegelbar). Das einziehbare Verbindungsmittel ist auf einwandfreien Zustand zu prüfen. Das Gerät darf nicht mehr verwendet werden, wenn der Fallindikator (7) am Karabinerhaken ausgelöst ist. Ein HRA-Gerät mit einem beschädigten einziehbaren Verbindungsmittel (8), z. B. Seilknick oder einer gebrochenen/ gerissenen Seillitze, darf nicht eingesetzt werden.
13. Ein beschädigtes, oder durch Sturz beanspruchtes Gerät, oder wenn Zweifel über den sicheren Zustand des Gerätes bestehen, ist sofort dem Gebrauch zu entziehen. Es darf



erst nach Überprüfung und schriftlicher Freigabe durch eine sachkundige Person, vom Hersteller oder vom Hersteller ausgebildet, weiter verwendet werden. Über Schüttgut o.ä. Stoffen, in denen man versinken kann, dürfen Höhensicherungsgeräte mit Rettungshubeinrichtung nicht zur Sicherung von Personen eingesetzt werden (9).

14. Nach Bedarf, mindestens jedoch alle zwölf Monate müssen Höhensicherungsgeräte mit Rettungshubeinrichtung vom Hersteller oder vom Hersteller geschulten und autorisierten Personen überprüft werden (10). Dies muss in dem mitgelieferten Prüfbuch dokumentiert werden. Die Wirksamkeit und Haltbarkeit des Höhensicherungsgeräts hängt von der regelmäßigen Prüfung ab.
15. Die DGUV R 112-198 ((Absturz) und DGUV R 112-199 (Retten)) sind zu beachten.
16. Die lichte Höhe unterhalb des Benutzers muss bei Anordnung oberhalb des Benutzer 2,4 m betragen (11).
17. Das IKAR-Höhensicherungsgerät mit Rettungshubeinrichtung ist gemäß EN 360 im Temperaturbereich von -40 °C bis +50° C einsetzbar (12).
18. Die Nennlast beträgt 136 kg (13).
19. Höhensicherungsgeräte mit Rettungshubeinrichtung sind vor den Einwirkungen von Schweißflammen und -funken, Feuer, Säuren, Laugen, Lösungsmittel und ähnlichen zu schützen.
20. Es dürfen keine Veränderungen am Gerät vorgenommen werden.
21. Hinweis: Höhensicherungsgeräte mit Rettungshubeinrichtung sind nur von Personen zu benutzen, die entsprechend ausgebildet oder anderweitig sachkundig sind. Gesundheitliche Beeinträchtigungen dürfen nicht vorliegen. (Alkohol-, Drogen-, Medikamenten-, Herz- oder Kreislaufprobleme)
22. Die Lebensdauer des Höhensicherungsgerätes mit Rettungshubeinrichtung muss bei der jährlichen Prüfung bestimmt werden, diese beträgt je nach Beanspruchung ca. 10 Jahre.
23. Nach jedem Gebrauch der Rettungshubeinrichtung muss das Gerät, durch eine vom Hersteller ausgebildete, sachkundige Person, überprüft werden.
24. Bei einem Einsatz des HRA-Gerätes ist eine Sturzbelastung über Kanten aus zu schließen.



Pflege und Wartung

1. Das Seil soll nur unter Belastung einrollen. Auf gar keinen Fall darf man das Seil ganz ausziehen und loslassen, da das ruckartige Anschlagen des Karabinerhakens am Gerät einen Bruch der Rückholfeder verursachen kann (14).
2. Es wird empfohlen, bei Geräten die ständig der Witterung ausgesetzt sind, das Drahtseil in regelmäßigen Abständen mit säurefreiem Öl oder Vaseline leicht zu fetten.
3. Einziehbare Verbindungsmittel aus Para-Aramidfasern (Textil) dürfen nur mit warmem Wasser oder neutralen Reinigungsmitteln gereinigt werden. Keinesfalls mit Verdünnung o.ä. Reste des Reinigungsmittels sind restlos mit klarem Wasser auszuspülen.
4. IKAR-Höhensicherungsgeräte mit Rettungshubeinrichtung sind möglichst trocken staub- und ölfrei in einem geeigneten Behälter zu lagern.
5. Trocknen von Bestandteilen, die bei Reinigung oder Gebrauch nass geworden sind, dürfen nur auf natürliche Weise erfolgen, nicht in der Nähe von Feuer o.ä. Hitzequellen.
6. Vor der Verwendung von Desinfektionsmitteln ist aufgrund der komplexen gesetzlichen Produkteinstufungen nach den speziellen Anwendungen und den Inhaltsstoffen Kontakt mit dem Hersteller auf zu nehmen.



Zubehör

Hinweis: Um eine negative Beeinflussung der sicheren Funktion der HRA-Geräte zu verhindern darf nur vom Hersteller zugelassenes Zubehör (z.b. Rettungsklemmen nach DIN 19428:2018, Schutzhauben, Halterungen, etc.) verwendet werden. Der Hersteller haftet nicht für Schäden an Leib und Leben des Anwenders wenn dieser nicht zugelassenes Zubehör verwendet.

Funktionsbeschreibung für Höhengsicherungsgeräte mit Rettungshubeinrichtung durch Kurbelantrieb (Typ HRA) nach EN 1496:2017 - Klasse B

Rettungseinsatz:

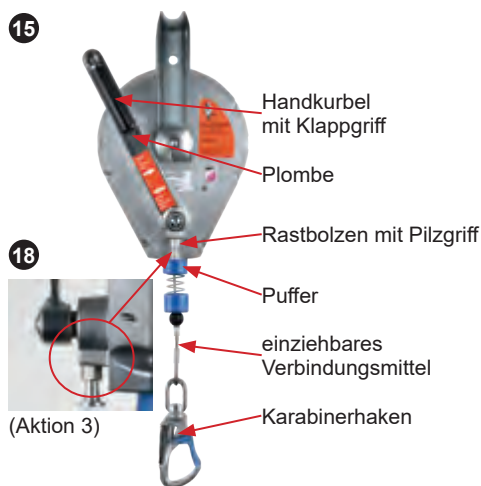
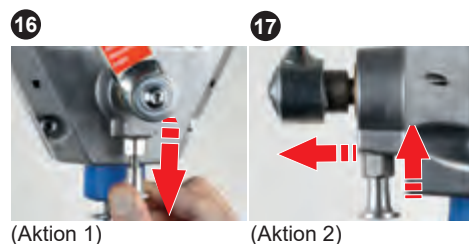
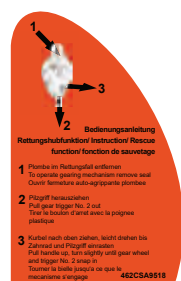


Abbildung 15 / 18 zeigt das IKAR-Höhengsicherungsgerät HRA mit Kurbelstellung in der Funktion "Höhengsicherungsgerät"!



Kennzeichnungen des Höhengsicherungsgerätes mit Rettungshubeinrichtung:



Bedienungsanleitung
Rettungshubeinrichtung

Notwendige Arbeitsschritte:

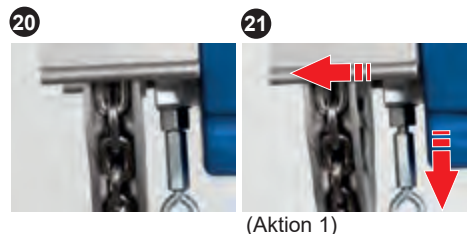
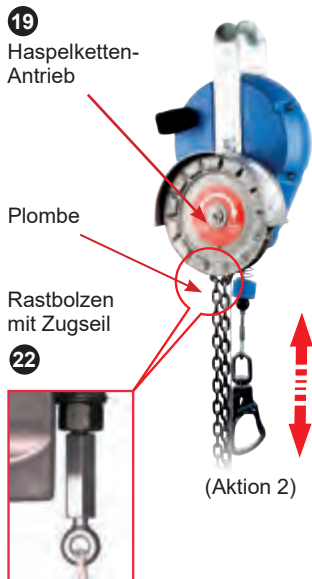
1. Plombe öffnen (15).
2. Handkurbelgriff ausklappen (15).
3. Rastbolzen mit Pilzgriff (16) herausziehen (Aktion 1), dabei springt die Handkurbelachse (Aktion 2) durch Federkraft hörbar und sichtbar (17) heraus.
4. Die Kurbel hin- und herdrehen, bis das Getriebe eingerastet ist. Der Rastbolzen springt in seine Ausgangsstellung (Aktion 3) zurück (18).
5. Die "Rettungsfunktion" beim HRA-Gerät ist nun hergestellt.
6. Der Verunfallte kann hoch- oder runtergeseilt werden.
7. Vor dem Runterkurbeln ist der Verunfallte zuerst an zu heben (1 Kurbel-Umdrehung) damit die Sperrklinken des Fangmechanismus aus der Verzahnung fahren und die Seiltrommel freigegeben.

Hinweis: Geräte mit Rettungshubkurbel dürfen nur mit den entsprechenden Halterungen (Halteblechen) für IKAR Anschlageinrichtungen nach EN 795 verwendet werden.

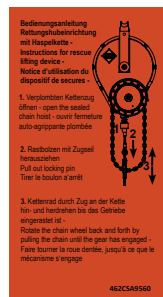
Hinweis: Nach erfolgter Anwendung der Rettungshubeinrichtung ist das HRA Gerät grundsätzlich durch einen vom Hersteller ausgebildeten Sachkundigen zu überprüfen.

Funktionsbeschreibung für Hörsicherungsgeräte mit Rettungshubeinrichtung durch Haspelkettenantrieb (Typ HRA) nach EN 1496:2017 - Klasse B

Rettungseinsatz:



Kennzeichnungen des Hörsicherungsgerätes mit Rettungshubeinrichtung:



Bedienungsanleitung Rettungshubeinrichtung

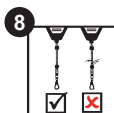
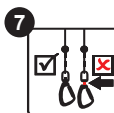
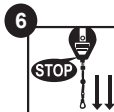
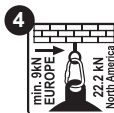
Notwendige Arbeitsschritte:

1. Verplombten Kettenzug öffnen
2. Rastbolzen (**22**) ist mit einem Zugseil ausgestattet.
Die Zugrichtung (**21**) ist nach unten definiert.
3. Rastbolzen (**21**) herausziehen, dabei springt hörbar das Kettenrad durch Federkraft heraus (Aktion 1).
4. Das Kettenrad (**19**) durch Zug an der Kette hin- und herdrehen (Aktion 2), bis das Getriebe eingearbeitet ist. Das Zugseil des Rastbolzens loslassen, er springt in seine Ausgangsstellung (**20**) zurück.
5. Die "Rettungsfunktion" beim HRA-Gerät ist hergestellt.
6. Der Verunfallte kann nun hochgezogen oder herunter gelassen werden.
7. Vor dem herunterlassen ist der Verunfallte zuerst an zu heben (1 Haspelkettenrad Umdrehung) damit die Sperrklinken des Fangmechanismus aus der Verzahnung fahren und die Seiltrommel freigeben.

Hinweis: Nach erfolgter Anwendung der Rettungshubeinrichtung ist das HRA Gerät grundsätzlich durch einen vom Hersteller ausgebildeten Sachkundigen zu überprüfen.

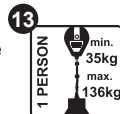
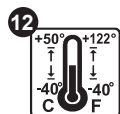
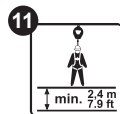
Instructions for use

1. The IKAR Fall Arrest Block HRA with recovery mechanism in accordance with EN 360:2002 / EN 1496:2017 B und 2359.14-2014 is an automatic fall arrest system, part of a fall protection PPE with integrated fall restraint functions to serve as a fall arrest and recovery lifting device. In conjunction with a safety harness (EN 361 :2002 / EN 1497:2007, ANSI/ASSE 2359.1-2007), the HRA device provides safety for persons carrying out work with a risk of falling (e.g. when moving in containers, vertical shafts, sewer systems). With the recovery mechanism, the lifeline is wound up to lift the casualty in an emergency. The HRA device may only be used for the intended purpose.
2. The instructions for use are to be fully read and understood before use. Nonobservance of the instructions for use will put lives at risk (1). In case of fall, prolonged suspension of a person for more than 15 minutes must be avoided (risk of shock). Connection elements according to EN 362:2004: The corresponding instruction manual for the connection elements used (snap hooks) must be read and followed.
3. The recovery mechanism has only been approved for recovery purposes, not for iving and lowering loads.
4. Only safety harnesses in accordance with EN 361, EN 361 / EN 1497, ANSI/ASSE 2359.1-2007 are permitted for use with the fall arrest block with recovery mechanism (other harnesses are not permitted) (2).
5. One device can only protect one person at a time, but can be used successively by several persons (3).
6. A rescue plan covering any rescue case that might occur during work must exist.
7. During the rescue operation, there must always be direct or indirect visual or communicative contact with the person to be rescued.
8. A sufficiently strong, suitable fastening point corresponding to the national regulations with a min. load-bearing capacity of 9 kN (North America 22.2 kN) must be chosen for the hand chain device (4). The fastening is done with snap hooks according to EN 362:2004 / ANSI/ASSE 2359.12-2009 (mountaineering karabinerhooks) or sling according to EN 795, whereby the sling is pulled through the bracket of the handdevice and closed with a secured snap hook. In case of devices with swivel eye hanging, the snap hook is connected to the anchorage point and rotatable swivel eye.
9. The HRA device should be in a perpendicular position above the head of the person to be rescued in order to prevent swinging (5). The suspension of the device must allow for compensating deviations in rope/webbing length. When the device has been attached to the anchorage point, attach the end of the connecting device (karabiner type connector) to the ring attachment point of the safety harness. If the karabiner hooks are not self-locking, they must be screwed tight with a sleeve nut.
10. The HRA fall arrest block with winding handle can only be used as part of a fall arrest system in conjunction with the holders and support brackets of the IKAR GmbH . The instructions for use and their components must be observed.
11. Before every use, check the readability of the product label.
12. A visual inspection and functional test of the HSA fall arrest block must be performed before every use (6). To do so, attach the fall arrest block to a suitable anchor point: Pull the rope, the ratchets must lock audibly and the device must be locking. Firmly hold the rope and allow it to retract into the fall arrest block in a controlled manner. If the rope is released, it may cause injuries and damage by its quick and uncontrolled retraction into the housing. Check the karabiner hook for proper functioning (self-closing, lockable). Check the retractable connecting device for proper condition. A HRA fall arrest block with a damaged connecting element or device (7), e.g. ropes with a kink or broken/torn strand, must not be used.
13. A fall arrest block must be withdrawn from use if damaged, loaded by fall or if its safe condition is doubtful. It may only be used further if tested and released in writing by an expert from or trained by the manufacturer (8).



ENGLISH

14. Fall arrest blocks must not be used for securing persons working above bulk goods or similar substances where people can sink in (9).
15. As necessary, but at least every 12 months, fall arrest blocks with recovery mechanism must be inspected by the manufacturer or by persons trained and authorised by the manufacturer (10). This must be documented in the inspection log book supplied with the product. The effectiveness and durability of the fall arrest block depends on regular inspection.
16. Observe DGUV R 112-198 and DGUV R 112 - 199 (fall (rescue operation)).
17. With the fall arrest block above the user, the clear height below the user must be 2.4m (11).
18. The IKAR fall arrest block with recovery mechanism can be used in a temperature range from -40 °C to +50° C in accordance with EN 360 (12).
19. The rated load is 136 kg (13).
20. Fall arrest blocks with recovery mechanisms must be protected from the effects of welding flames and sparks, fire, acids, lyes, solvents and similar agents.
21. No modifications may be made on the device.
22. Note: Fall arrest blocks with recovery mechanism may only be used by persons who are appropriately trained or otherwise skilled. Users must be free from health impairments (alcohol, drug, medication or cardiovascular problems)
23. The service life of the fall arrest block with recovery mechanism must be determined in the yearly inspection; it is approx. 10 years depending on load stress. After every use of the fall arrest block, the device must be inspected by an expert trained by the manufacturer.
24. After every use of the fall arrest block, the device must be inspected by an expert trained by the manufacturer.
25. When the HRA fall arrest block is used, it must be ensured that the loaded lifeline does not pass over edges.



Service and maintenance

1. The lifeline shall only retract under load. On no account may the lifeline be fully pulled out and released because the karabiner hook jolting against the device may cause the retraction spring to break (14).
2. For devices that are constantly exposed to the weather, it is recommended to grease the steel rope with acid-free oils or Vaseline at regular intervals.
3. Retractable connection elements made of para-aramid fibres (textile) may only be cleaned with warm water or neutral cleaning agents. Never use thinner or similar. Any residues from the cleaning agent must be rinsed out completely with clean water.
4. IKAR fall arrest blocks with recovery mechanism should be stored in dry, dust- and oilfree condition in a suitable container.
5. Components which have become wet during cleaning or use may only be dried naturally, not near a fire or similar heat sources.
6. Before using disinfectants, you have to contact the manufacturer due to the complex legal product classifications based on the specific applications and constituents.



Accessories

Please note: In order to prevent a negative impact on the safe function of the fall arresting devices, it is only permitted to use accessories approved by the manufacturer (e.g. rescue clamps to DIN 19428:2018, protective covers, etc.). The manufacturer is not liable for any accidents involving the life and limb of the user if using non-approved accessories.

Function description for self-retracting lifelines with rescue lifting device through crank mechanism (type HRA) according to EN 1496:2017 - class B

Rescue application:

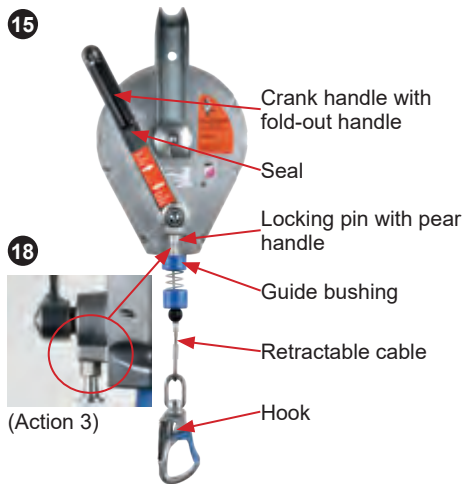
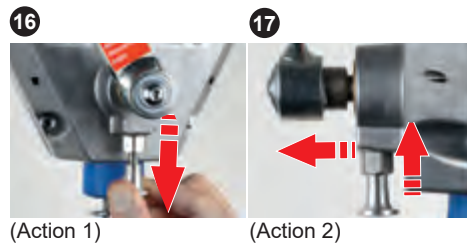
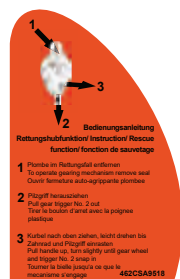


Illustration 15 / 18 shows the IKAR self-retracting lifeline HRA with crank position set to the "self-retracting lifeline" function!



Labelling of the self-retracting lifeline with rescue lifting device:



Instruction manual for rescue lifting device

Required operations:

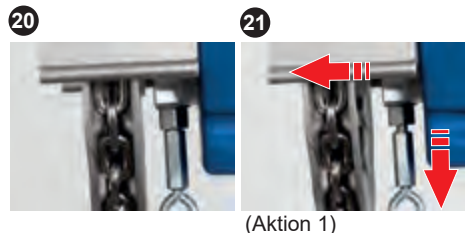
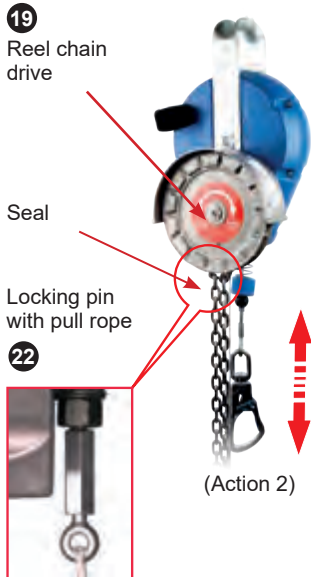
1. Open the seal (15).
2. Unfold the crank handle, (15).
3. Pull out the locking pin with pear handle (16) (action 1), until the crank handle axis (action 2) pops out audibly and visibly (17).
4. Rotate the crank handle back and forth until the gear has engaged. The locking pin jumps back into its initial position (action 3) (18).
5. The "rescue function" of the HRA device is established.
6. The casualty can now be cranked up and down.
7. Before cranking down, the casualty must first be lifted (1 crank turn) so that the pawls of the catch mechanism move out of the teeth and release the rope drum.

Note: Devices with rescue hoisting crank may only be used with the corresponding holders (holding plates) for IKAR fastening facilities EN 795.

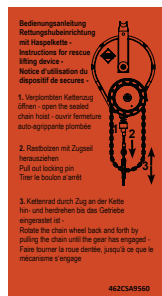
Note: After successfully using the rescue hoisting device, the HRA device must always be checked by an expert trained by the manufacturer.

Instruction manual for rescue lifting device. Function description of self-retracting lifelines with rescue lifting device through reel chain drive (type HRA) according to EN 1496:2017 - class B

Rescue application:



Labelling of the self-retracting lifeline with rescue lifting device:



Instruction manual for rescue
lifting device

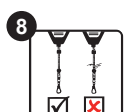
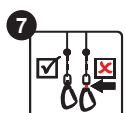
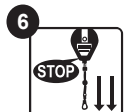
Required operations:

1. Open the sealed chain hoist.
2. The locking pin (**22**) is equipped with a pull rope. The pulling direction (**21**) is defined downwards.
3. Pull out the locking pin (**21**). The chain wheel will pop out audibly by spring force (Action 1).
4. Rotate the chain wheel (**19**) back and forth by pulling the chain (action 2) until the gear has engaged.
Release the pull rope of the locking pin. The locking pin will return to its initial position (**20**).
5. The "rescue function" of the HRA device is now established.
6. The casualty can now be cranked up and down.
7. Before cranking down, the casualty must first be lifted (1 turn of the chain hoist) so that the pawls of the catch mechanism move out of the teeth and release the rope drum.

Note: After successfully using the rescue hoisting device, the HRA device must always be checked by an expert trained by the manufacturer.

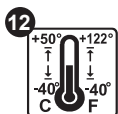
Instrucciones de uso Ámbito de la seguridad

1. El equipo de seguridad en trabajos verticales con dispositivo de elevación del tipo HRA conforme a EN 360:2002 / EN 1496:2017 B und Z359.14-2014 es un dispositivo anticaídas, sistema parcial de un equipamiento de protección personal anticaídas con funciones de amortiguación integradas como equipo anticaídas y de salvamento. El equipo HRA sirve, en combinación con un arnés anticaídas EN 361 / EN 1497, ANSI/ASSE Z359.1-2007), para la seguridad de las personas que realizan trabajos en los que existe un riesgo de caída. (Por ejemplo, al transitar por contenedores, pozos, equipos técnicos de aguas residuales). Con el dispositivo de elevación se puede subir, en caso de emergencia, a la persona accide cada girando para ello la manivela. El equipo HRA sólo puede emplearse co forme a su uso debido.
2. Antes de proceder al empleo, lea íntegramente el manual de instrucciones y asegúrese de que comprende su contenido. En caso de incumplimiento de las instrucciones de seguridad existe peligro de muerte (❶). En caso de una caída debe descartarse una suspensión de la persona superior a 15 minutos (peligro de shock). Elementos de unión según la DIN EN 362: 2004: Deben seguirse los manuales de instrucciones de los elementos de unión utilizados (mosquetones).
3. El dispositivo de elevación sólo está autorizado con fines de salvamento y no para el ascenso y el descenso de cargas.
4. Para el empleo del equipo de seguridad en trabajos verticales con dispositivo de elevación únicamente está permitido el uso de arneses anticaídas conforme a EN 361, EN 361/ EN 1497, ANSI/ASSE Z359.1-2007 (otros arneses, etc., no están permitidos) (❷).
5. Un equipo sólo puede emplearse para proteger a una persona, sin embargo, puede ser utilizado por varias personas de forma consecutiva (❸).
6. Debe existir un plan de rescate en el que se tengan en consideración todos los casos de rescate posibles.
7. Durante el proceso de rescate debe mantenerse en todo momento contacto directo o indirecto visual o de comunicación con la persona que se va a rescatar.
8. Para el aparato debe elegirse un punto de fijación adecuado, que cumpla las disposiciones nacionales y que tenga la suficiente capacidad de carga, que deberá ser de al menos 9 kN (Norteamérica: 22,20 kN) (❹). La fijación debe realizarse mediante un mosquetón conforme a EN 362:2004 / ANSI/ASSE Z359.12-2009 (mosquetón de alpinismo) o un dispositivo de anclaje conforme a EN 795, en cuyo caso el dispositivo de anclaje se jala mediante el estribo del aparato y se cierra con un mosquetón de seguridad. En el caso de aparatos con suspensión por cáncamo giratorio, el mosquetón se conecta con el punto de anclaje y el cáncamo giratorio. Lors de la procédure de sauvetage, quelqu'un doit maintenir le contact - par communication ou par vision directe ou indirecte - avec la personne à secourir.
9. El equipo HRA debe estar colocado lo más verticalmente posible por encima de la persona que se va a asegurar con el fin de descartar un balanceo durante la caída (❺). La suspensión del equipo debe garantizar un ajuste a una eventual desviación del cable / de la cinta. Después de la fijación del equipo al punto de sujeción, debe fijarse el extremo del elemento de amarre retráctil (gancho de carabina) al enganche de sujeción del arnés anticaídas. En caso de que los ganchos de carabina no se bloqueen por sí mismos, éstos deberán atornillarse por medio de una tuerca de fijación.
10. El equipo HRA con manivela de mano puede emplearse únicamente como parte integrante de un sistema anticaídas en combinación con las sujeciones y las chapas de sujeción correspondientes de los IKAR GmbH. Deben tenerse en cuenta los manuales de instrucciones de los así como de las partes integrantes de los mismos.
11. Antes de cada empleo debe controlarse la legibilidad de la denominación del producto.
12. Antes de cada empleo debe efectuarse un control visual así como de funcionamiento del equipo de seguridad en trabajos verticales HRA (❻). Para ello debe sujetarse el equipo en un punto apropiado: al tirar del cable debe oírse como se encajan los trinquetes y el equipo debe bloquearse. Sujete el cable y deje que se inserte guiado en el equipo. Si se suelta el cable, éste puede provocar lesiones y daños con motivo de su inserción rápida e incontrolada en la caja. Compruebe que el gancho de la carabina funciona a la perfección (cierre automático, bloqueable). Debe comprarse que el elemento de sujeción retráctil se encuentra en un estado impecable. No está permitido el uso de un equipo de seguridad en trabajos verticales HRA con un elemento de sujeción retráctil dañado (❼ + ❸), por ejemplo, un cable con un doblamiento o con un cordón del cable que esté roto/desgarrado.
13. Debe retirarse inmediatamente del empleo un equipo dañado o con el que se haya sufrido una caída - o cuando existan dudas acerca del estado de seguridad del equipo! No se



podrá volver a utilizar hasta que un perito, del fabricante o formado por el fabricante, haya realizado una inspección y lo autorice por escrito.

14. No está permitido el empleo de los equipos de seguridad en trabajos verticales con dispositivo de elevación para la seguridad de personas sobre mercancías a granel u otras sustancias en las que pueda hundirse (9).
15. En función de las necesidades y, no obstante, a más tardar cada doce meses, el fabricante o las personas autorizadas e instruidas por el fabricante deberán examinar el equipo de seguridad en trabajos verticales con dispositivo de elevación (10). Esto debe documentarse en el libro de inspección incluido en el suministro. La eficacia y la durabilidad del equipo de seguridad en trabajos verticales dependen de las inspecciones periódicas.
16. Deben cumplirse las normativas DGUV R 112-198 (caída) y (salvamento) DGUV R 112-199.
17. La altura vertical por debajo del usuario debe estar colocada a una distancia de 2,4 m por encima del usuario (11). El equipo de seguridad en trabajos verticales de IKAR con dispositivo de elevación puede emplearse, de conformidad con la norma EN 360, en ámbitos de temperaturas comprendidas entre -40° C y +50° C (12).
19. La carga nominal es de 136 kg (13).
20. Los equipos de seguridad en trabajos verticales con dispositivo de elevación deben protegerse del efecto de llamas de soldadura, chispas de soldadura, fuego, ácidos, lejías, disolventes y similares.
21. No está permitido realizar cambios en el equipo.
22. Indicación: Los equipos de seguridad en trabajos verticales con dispositivo de elevación sólo deben emplearlo personas que hayan sido debidamente formadas o que cuenten con otro tipo de competencia. No debe existir ningún impedimento de salud. (Problemas con motivo de alcohol, drogas, medicamentos, problemas de corazón o de circulación).
23. La vida útil del equipo de seguridad en trabajos verticales con dispositivo de elevación debe determinarse en la inspección anual y es, en función de la carga a la que se vea sometido, de aprox. 10 años.
24. Después de cada uso del dispositivo de elevación, un perito formado por el fabricante deberá comprobar el estado del dispositivo.
25. Durante el empleo del equipo HRA debe descartarse una caída sobre cantos.



Cuidado y mantenimiento

1. El cable sólo debe enrollarse cuando se encuentre sometido a carga. Bajo ningún concepto debe extraerse por completo el cable y soltarlo, dado que el golpeo brusco del gancho de carabina en el equipo puede ocasionar la ruptura del muelle de recuperación (14).
2. Se recomienda, para el caso de equipos que se encuentren constantemente expuestos a la intemperie, engrasar ligeramente el cable de alambre periódicamente con aceite sin ácidos o vaselina.
3. Los medios de unión retráctiles hechos de fibras de paramida (textiles) solo pueden limpiarse con agua caliente o con un detergente neutro. No utilizar nunca disolventes ni similares. Los restos de detergente deben aclararse completamente con agua limpia.
4. Los equipos de seguridad en trabajos verticales de IKAR con dispositivo de elevación deben almacenarse en recipiente apropiado y en un lugar lo más seco posible libre de polvo y aceite.
5. El secado de las partes integrantes que se hayan mojado durante la limpieza o el uso debe realizarse de forma natural y no en las proximidades de fuego o de fuentes de calor similares.
6. Antes de usar desinfectantes, comuníquese con el fabricante debido a las complejas clasificaciones legales de los productos de acuerdo con las aplicaciones e ingredientes específicos.

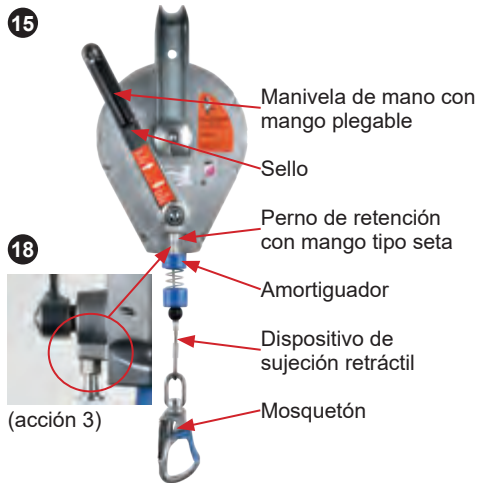


Accesorios

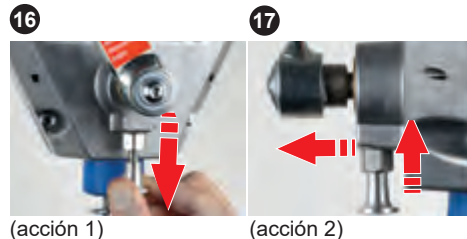
Nota: Para evitar cualquier influencia negativa en la función segura de los dispositivos anticaídas, solo deben utilizarse los accesorios aprobados por el fabricante (por ejemplo: sujetadores de rescate según DIN 19428:2018, cubiertas protectoras, etc.). El fabricante no se responsabilizará de ninguna lesión personal si el usuario utiliza accesorios no aprobados.

Descripción del funcionamiento para equipos de seguridad en trabajos verticales con dispositivo de elevación con accionamiento por manivela (tipo HRA) según la norma EN 1496:2017 - clase B

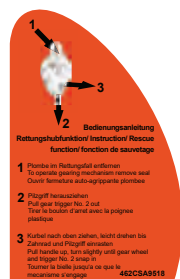
Operación de rescate:



La Ilustración 15 / 18 muestra el equipo de seguridad en trabajos verticales HRA de IKAR con posición de la manivela en la función „**equipo de seguridad en trabajos verticales**“



Clasificaciones del equipo de seguridad en trabajos verticales con dispositivo de elevación



Manual de instrucciones del dispositivo de elevación

Pasos de trabajo necesarios:

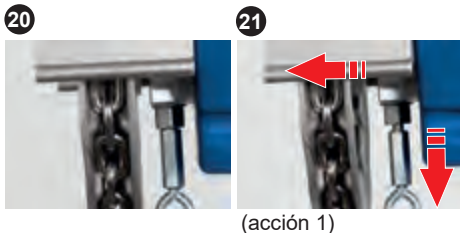
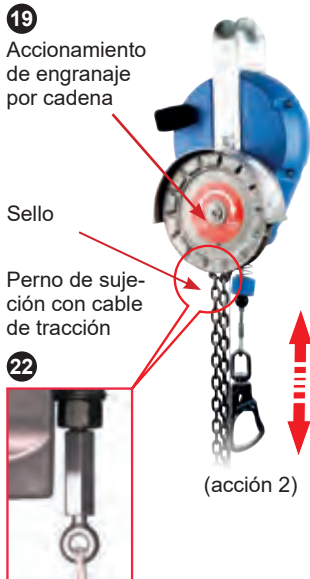
1. Abra el sello (15).
2. Desplegar la manivela de mano, véase la (15).
3. Extraer los pernos de retención con mango tipo seta (16) (acción 1), al hacerlo salte el eje de la manivela de mano (acción 2), lo cual resulta audible y visible por la fuerza del muelle (17).
4. Girar la manivela en uno y otro sentido hasta que el mecanismo se engatille. El perno de retención salta de nuevo hasta su posición inicial (acción 3) (18).
5. Ahora ya se encuentra ajustada la „posición de rescate“ en el equipo HRA.
6. El accidentado puede elevarse o descenderse mediante la manivela.
7. Antes de bajar la manivela, hay que elevar primero a la persona accidentada (una vuelta de manivela) para que los trinquetes del mecanismo de enganche se salgan del engranaje y liberen el tambor de cable.

Advertencia: los equipos con manivela de rescate sólo pueden utilizarse con los correspondientes soportes (chapas de sujeción) para los dispositivos de parada IKAR según EN 795.

Advertencia: Une fois le dispositif de levage de sauvetage correctement appliqué, l'appareil HRA doit être contrôlé très précisément par un expert formé par le fabricant.

Descripción del funcionamiento para equipos de seguridad en trabajos verticales con dispositivo de elevación mediante accionamiento de engranaje por cadena (tipo HRA) según la norma EN 1496:2017 - clase B

Operación de rescate:



Clasificaciones del equipo de seguridad en trabajos verticales con dispositivo de elevación



Manual de instrucciones del
dispositivo de elevación

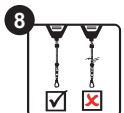
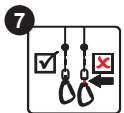
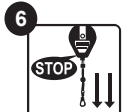
Pasos de trabajo necesarios:

1. Abrir la tracción de la cadena precintada.
2. El perno de retención (**22**) está equipado con un cable de tracción. La dirección de la tracción (**21**) se encuentra definida hacia abajo.
3. Extraer el perno de retención (**21**), al hacerlo salta lateralmente de forma audible la rueda de la cadena como consecuencia de la fuerza del muelle (acción 1).
4. Ir la rueda de la cadena (**19**) en uno y otro sentido mediante tracción en la cadena (acción 2) hasta que el mecanismo se engatille. Soltar el cable de tracción del perno de retención, de modo que éste vuelva a saltar a su posición inicial (**20**).
5. Ahora se encuentra ajustada la „posición de rescate“ en el equipo HRA.
6. Ahora puede ascenderse o descenderse la persona accidentada.
7. Antes de bajar la manivela, hay que elevar primero a la persona accidentada (Una vuelta de piñón de la cadena manual) para que los trinquetes del mecanismo de enganche se salgan del engranaje y liberen el tambor de cable.

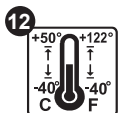
Advertencia: Une fois le dispositif de levage de sauvetage correctement appliqué, l'appareil HRA doit être contrôlé très précisément par un expert formé par le fabricant.

Mode d'emploi La sécurité

1. L'antichute à rappel automatique IKAR avec dispositif de secours par élévation de type HRA, selon EN 360:2002 / EN 1496:2017 B, und Z359.14-2014 est un appareil automatique de sauvetage et constitue un sous-système de matériel EPI (Equipement de Protection Individuel) doté de fonctions d'amortissement des chutes, sous forme de dispositif de secours et de sauvetage. Relié à un harnais (EN 361:2002 / EN 1497:2007, ANSI/ASSE Z359.1-2007), le dispositif HRA sert à assurer la sécurité des individus lors de travaux présentant un risque de chute (ex. lors du franchissement de réservoirs, puits/cheminées, infrastructures relevant de la technique des eaux usées). En cas d'urgence, le dispositif de secours par élévation permet de treuiller la personne blessée par le haut. Le système HRA doit être employé dans le respect des dispositions connexes.
2. Avant toute utilisation, le mode d'emploi doit être intégralement lu et son contenu doit être compris. En cas d'observation du mode d'emploi, il existe un danger de mort (1). Si survient une chute, il faut exclure de laisser l'individu en suspension au-delà de 15 minutes (risque de choc). Éléments de connexion selon EN 362:2004 : veuillez suivre le mode d'emploi des éléments de connexion utilisés (mousquetons).
3. Le dispositif de secours par élévation est employé uniquement pour porter secours, no pour lever ni abaisser des charges.
4. Seuls des harnais selon EN 361, EN 361/ EN 1497, ANSI/ASSE Z359.1-2007, (autres harnais, ceintures etc. interdits) (2) sont utilisables avec antichute à rappel automatique à dispositif de secours par élévation.
5. En cours d'utilisation, un système ne peut protéger qu'une seule personne. Plusieurs individus peuvent toutefois s'en servir, l'un après l'autre (3).
6. Un plan des mesures de sauvetage, prenant en compte toutes les opérations de secours possibles pendant le travail, doit être à disposition.
7. Lors de la procédure de sauvetage, quelqu'un doit maintenir le contact - par communication ou par vision directe ou indirecte – avec la personne à secourir.
8. Choisir pour l'appareil un point de fixation solide, adapté et conforme aux directives nationales, d'une capacité de charge minimum de de 9 kN (North America 22.2 kN) (4). La fixation est assurée par un mousqueton conformément à EN 362:2004 / ANSI/ASSE Z359.12-2009 (mousquetons d'alpinisme) ou de dispositifs d'arrêt selon EN 795, le dispositif d'arrêt étant tiré par l'étrier du dispositif et fermé par un mousqueton de sécurité. Dans le cas des dispositifs à suspension à émerillon, le mousqueton est relié au point d'arrêt et à l'émerillon.
9. Le système HRA doit être disposé le plus verticalement possible au-dessus de la tête de la personne à protéger pour exclure toute oscillation en cas de chute (5). La suspension du système doit garantir toute adaptation à une éventuelle dérive du câble du cordon. Après fixation du système sur le point d'ancrage, l'extrémité du mode de connexion télescopique (mousqueton ou connecteur) doit être accrochée à l'anneau du harnais. Les mousquetons non autoverrouillables doivent être vissés à l'aide d'écrous à chapeau.
10. Le dispositif HRA à manivelle peut être employé uniquement comme composant d'un système de secours par élévation relié aux supports et tôles de fixation des IKAR GmbH . Il convient de suivre les modes d'emploi des et de leurs composants.
11. Avant chaque utilisation, la lisibilité du/des marquage(s) du produit doit être examinée.
12. Il convient également de contrôler visuellement le dispositif Hra et son fonctionnement avant chaque usage (6). Pour ce faire, ancrer le système en un point adapté: tirer sur le câble, on doit alors entendre les cliquets s'enclencher et le dispositif doit se bloquer. Tenir le câble et l'introduire dans le système en le guidant. Si on lâche le câble, l'introduction rapide et incontrôlée dans la carter peut entraîner des blessures et des dommages matériels. Vérifier le fonctionnement irréprochable du mousqueton (à fermeture automatique, verrouillable). L'état impeccable du mode de connexion (connecteur) escamotable doit être inspecté. Un dispositif HRA équipé d'un connecteur escamotable endommagé (7 + 8) (ex. câble fissuré ou brin de câble rompu/déchiré) ne doit pas être utilisé.
13. Il convient également de contrôler visuellement le dispositif Hra et son fonctionnement avant chaque usage. Pour ce faire, ancrer le système en un point adapté: tirer sur le câble, on doit alors entendre les cliquets s'enclencher et le dispositif doit se bloquer. Tenir le câble et l'introduire dans le système en le guidant. Si on lâche le câble, l'introduction rapide et incontrôlée dans la carter peut entraîner des blessures et des dommages matériels. Vérifier le fonctionnement irréprochable du mousqueton (à fermeture automatique, verrouillable). L'état impeccable du mode de connexion (connecteur) escamotable doit être inspecté. Un dispositif HRA équipé d'un connecteur escamotable endommagé (ex. câble



14. Les antichutes à rappel automatique à dispositif de secours par élévation ne doivent pas être employés pour protéger des personnes au-dessus de matériaux en vrac ou autres matières, dans lesquels l'individu pourrait s'enfoncer (10).
15. En cas de besoin, les antichutes à rappel automatique à dispositif de secours par élévation doivent être contrôlés tous les douze (12) mois par le fabricant, ou par des personnes formées et agréées par le fabricant (10). Ceci doit être documenté dans le manuel d'essai faisant partie de la fourniture. L'efficacité et la durabilité de l'antichute à rappel automatique dépendent d'un contrôle régulier.
16. Il convient de suivre les directives des organismes professionnels (chute) DGVU R 112-198 et DGVU R 112 - 199 (sauvetage/secours).
17. Lors de la mise en place du système au-dessus de l'utilisateur, l'espace libre sous cet utilisateur doit s'élever à 2,4 m (10).
18. L'antichute à rappel automatique IKAR à dispositif de secours par élévation est utilisable selon EN 360 dans une fourchette de températures de -40°C à +50°C (12).
19. La charge nominale s'élève à 136 kg (13).
20. Les antichutes à rappel automatique avec dispositif de secours par élévation doivent être protégées des effets des flammes et étincelles de soudage, du feu, des acides, des lessives, solvants et tous matériaux du même type.
21. Il est interdit d'apporter des modifications au système.
22. NB: Seules des personnes formées comme il se doit, ou possédant toute autre compétence en la matière, ont le droit d'avoir recours à des antichutes à rappel automatique avec dispositif de secours par élévation. Tout handicap préjudiciable pour la santé (consommation d'alcool, de drogues, de médicaments ou problèmes circulatoires) est à exclure.
23. La durée de vie de l'antichute à rappel automatique avec dispositif de secours par élévation doit être déterminée lors du contrôle annuel. Elle est d'environ 10 ans, selon la sollicitation.
24. Après tout usage de ce dispositif de secours, l'appareil doit être inspectée par une personne qualifiée formée par le fabricant.
25. Lors de l'utilisation du système HRA, il faut exclure toute exposition à une chute sur des arêtes/bordures.



Entretien et maintenance

1. Le câble doit être enroulé seulement dans le cadre d'une sollicitation. En aucun cas il ne faut déployer ni lâcher entièrement le câble, puisque l'élingage saccadé du mou queton peut entraîner une rupture du ressort de rappel du système (14).
2. En cas d'exposition constante des dispositifs aux intempéries, il est recommandé de graisser légèrement le câble métallique à intervalles réguliers avec de l'huile sans acide ou de la vaseline.
3. Les éléments de connexion rétractables en fibres de para-aramide (textile) doivent uniquement être nettoyés à l'eau chaude ou avec un détergent neutre. Ne jamais utiliser de diluants ou de produits similaires. Rincer le détergent à l'eau claire sans laisser de résidus.
4. Les antichutes à rappel automatique IKAR avec dispositif de secours par élévation doivent être entreposés dans un conteneur approprié aussi sec, et exempt de poussière et d'huile et/ou de graisse, que possible.
5. En cas de nettoyage ou d'usage en milieu humide, les composants doivent être séchés uniquement de façon naturelle, non à proximité de flammes ou d'autres sources de chaleur.
6. Avant l'utilisation de désinfectants, contacter le fabricant en raison de la complexité des classifications légales des produits en fonction des applications spéciales et des composants.



Accessoires

Remarque : Afin d'éviter toute conséquence négative sur la sécurité de fonctionnement des dispositifs anti-chute, seuls les accessoires homologués par le fabricant (par ex. descendeurs à blocage conformément à la norme DIN 19428:2018, capots de protection, etc.) pourront être utilisés. Le fabricant n'est pas responsable des lésions corporelles ni mortelles susceptibles de survenir si utilise des accessoires non homologués.

Description de fonctionnement des antichutes à rappel automatique avec dispositif de secours à manivelle (Type HRA) selon EN 1496:2017 - classe B

Sauvetage:

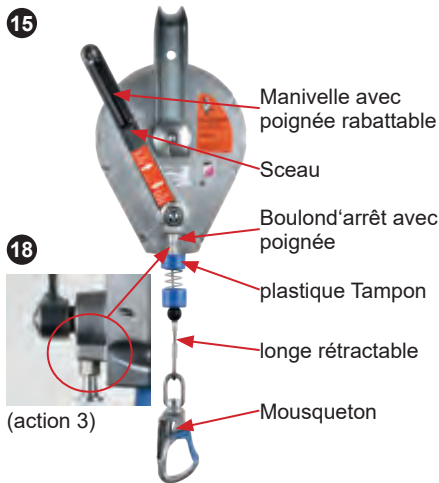
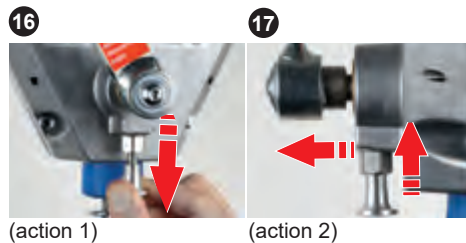
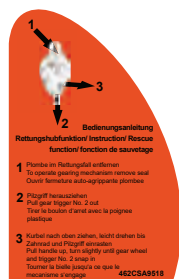


Figure 15 / 18 montre: L'antichute à rappel automatique IKAR avec la position de la manivelle en fonctionnement sur l'antichute à rappel automatique



Marquages de l'antichute à rappel automatique avec dispositif de secours:



Notice d'utilisation du dispositif de secours

Étapes de travail utiles:

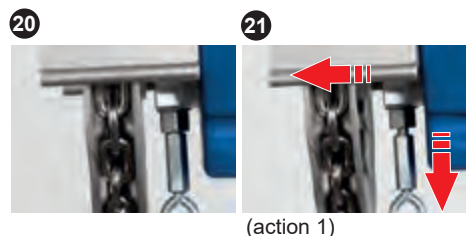
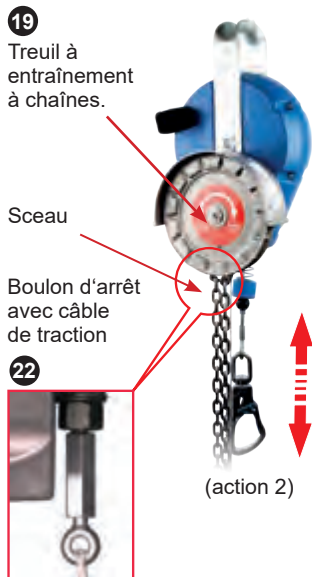
1. Ouvrez le sceau(15).
2. Rabattre la manivelle(15).
3. Tirer le boulon d'arrêt avec la poignée plastique (16) (action 1), ainsi saute l'axw de la manivelle de manière audible et visible (action 2) de part la force du ressort (17).
4. Tourner la bielle jusqu'à ce que le mécanisme s'engage. Le boulon d'arrêt retourne à sa position de départ (action 3) (18).
5. La „fonction de sauvetage“ pour l'appareil HRA est maintenant activée.
6. La personne accidentée peut-être remontée ou descendue.
7. Avant la descente, la personne accidentée doit d'abord être soulevée (1 tour complet de la roue du treuil à chaîne) pour que les crans d'arrêt du mécanisme de retenue sortent de la denture et libèrent le tambour de câble.

Information: les appareils avec manivelle de levage de sauvetage ne peuvent être utilisés qu'avec les fixations correspondantes (plaques de retenue) pour les dispositifs d'arrêt EN795 d'IKAR.

Information: Une fois le dispositif de levage de sauvetage correctement appliqué, l'appareil HRA doit être contrôlé très précisément par un expert formé par le fabricant.

Description de fonctionnement des antichautes à rappel automatique avec dispositif de secours par treuil à entraînement à chaînes (type HRA) selon EN 1496:2017 - classe B

Sauvetage:



Marquages de l'antichute à rappel automatique avec dispositif de secours:



Notice d'utilisation du
dispositif de secours

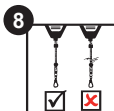
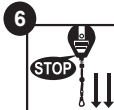
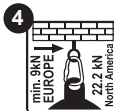
Étapes de travail utiles:

1. Ouvrir le palan de chaîne plombé.
2. Le boulon d'arrêt (**22**) est équipé d'un câble de traction. Le sens de traction (**21**) est défini vers le bas.
3. Tirer le boulon d'arrêt (**21**), la roue à chaînes sort en sautant par la force d'un ressort latéralement (action 1).
4. Faire tourner la roue dentée (**19**), (action 2), jusqu'à ce que le mécanisme s'engage. Lâcher le câble de traction de sa position demaintient, celui-ci revient à sa position de départ (**20**).
5. La „fonction de sauvetage“ à l'aide de l'appareil HRA est effectuée.
6. La personne accidentée peut uniquement être remontée ou descendue.
7. Avant la descente, la personne accidentée doit d'abord être soulevée (1 tour de manivelle) pour que les crans d'arrêt du mécanisme de retenue sortent de la denture et libèrent le tambour de câble.

Information: Une fois le dispositif de levage de sauvetage correctement appliqué, l'appareil HRA doit être contrôlé très précisément par un expert formé par le fabricant.

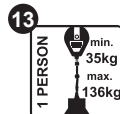
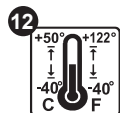
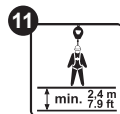
Istruzioni per l'uso Zona di sicurezza

1. Il dispositivo di protezione per altezze elevate IKAR con unità di sollevamento di tipo HRA a norma EN 360:2002 / EN 1496:2017 B und Z359.14-2014 è un congegno anticauto automatico ovvero un sottosistema di una PSA che integra funzioni per ammortizzare la caduta. In combinazione alla cinghia anticaduta (EN 361:2002 / EN 1497:2007, ANSI/ASSE Z359.1-2007), il congegno ha lo scopo di impedire le cadute alle persone che lavorano in altezza. (per esempio transitando su contenitori, pozzetti o impianti di acque reflue).
2. In caso di cadute, l'unità di sollevamento permette recuperare la persona precipitata. Prima di utilizzarlo, leggere attentamente le istruzioni d'uso e accertarsi di averle intese e comprese. L'inosservanza delle istruzioni d'uso potrebbe mettere a repentaglio la vita dell'operaio (1). La persona precipitata non deve pendere per più di 15 minuti (pericolo di subire uno choc). Connettori EN 362:2004: vanno osservati i manuali d'uso dei connettori utilizzati (moschettoni).
3. L'unità di sollevamento è concepita unicamente per operazioni di salvataggio e non deve essere utilizzata per sollevare o abbassare carichi.
4. Il dispositivo di protezione per altezze elevate e l'unità di sollevamento devono essere utilizzati solo con una cinghia anticaduta a norma EN 361, EN 361/ EN 1497, ANSI/ASSE Z359.1-2007 (è proibito utilizzare altre cinghie) (2).
5. Il congegno è concepito per proteggere una sola persona alla volta, ma può comunque essere utilizzato in successione da più persone (3).
6. È obbligatorio ideare un piano che consideri ogni eventualità di salvataggio.
7. Nelle operazioni di salvataggio è necessario il contatto visivo o uditivo con la persona da salvare.
8. Per il dispositivo, deve essere scelto un punto di fissaggio adatto, che sia conforme alle condizioni nazionali e che abbia una capacità di carico sufficiente, che deve essere almeno con 9 kN (Nord America: 22,20 kN) (4). La fissazione deve essere fatta attraverso a moschettone secondo EN 362: 2004 / ANSI / ASSE Z359.12-2009 (moschettone da alpinismo) o un dispositivo di ancoraggio conforme alla norma EN 795, in cui se il dispositivo di ancoraggio viene tirato dalla staffa del dispositivo e chiuso con a moschettone di sicurezza. Nel caso di dispositivi con sospensione a golfare ruotando, il moschettone si collega al punto di ancoraggio e al golfare rotante a cazione o visione indiretta o indiretta - con la persona in secondo piano.
9. Dopo aver collegato il dispositivo al punto di attacco, fissare l'estremità dell'attacco retrattile (gancio a scatto) al punto di attacco del cablaggio di arresto caduta. Per i ganci a scatto non autobloccanti, questi devono essere avvitiati tramite il dado a risvolto (5).
10. Il congegno HRA con manovella può essere utilizzato come parte integrante del sistema anticaduta solo in combinazione con i corrispondenti supporti e le lamiere ritenute KAR GmbH.
11. Osservare le istruzioni d'uso e degli imbracatori. Controllare la leggibilità della marcatura prima di utilizzare il prodotto.
12. Eseguire un controllo visivo e una prova di funzionamento al congegno HRA prima di utilizzarlo (6). Agganciare a questo proposito l'apparecchio ad un adeguato punto: tirare il cavo; in quest'occasione le maniglie devono innestarsi, emettere un rumore di scatto e bloccare il congegno. Tenere il cavo, affinché rientri in modo controllato nel congegno. Se il cavo viene lasciato, rientrerebbe rapidamente e in modo incontrollato nella scatola causando danni e lesioni. Sottoporre il moschettone ad una prova di funzionamento (chiusura automatica, bloccabile). Controllare lo stato dell'organo di collegamento. Non utilizzare il congegno HRA se l'organo di collegamento retrattile (7 + 8) è danneggiato, se presenta per esempio piegature nel cavo o rottura dei trefoli.
13. I congegni devono essere utilizzati solo in perfetto stato tecnico. In caso di dubbi sostituirli. Il prodotto può essere riutilizzato solo dopo essere stato ispezionato e autorizzato all'uso da uno specialista inviato o istruito dal costruttore che ne dovrà confermare l'idoneità per iscritto.
14. Non utilizzare i dispositivi di protezione per altezze elevate con unità di sollevamento per assicurare le persone che operano su merci sciolte o su sostanze nelle quali si potrebbe sprofondare (9).
15. A seconda delle esigenze, ma perlomeno una volta all'anno, i dispositivi di protezione per altezze elevate con unità di sollevamento devono essere ispezionati da specialisti inviati o istruiti dal costruttore (10). L'ispezione deve essere documentata nel manuale di revisione.



L'efficacia e la durata del dispositivo di protezione per altezze elevate dipende principalmente dai controlli periodici. Osservare la normativa DGUV R 112-198(caduta e DGUV R 112 - 199 salvataggio).

16. L'altezza utile al di sotto dell'operaio deve all'occorrenza essere adattata a 2,4 m al di sopra dell'operaio stesso (11).
17. In conformità della normativa EN 360, il dispositivo di protezione per altezze elevate IKAR con unità di sollevamento è utilizzabile in campi di temperatura da -40 °C a + 50° C (12).
18. La portata nominale è di 136 kg (13).
19. I dispositivi di protezione per altezze elevate con unità di sollevamento devono essere protetti dalle fiamme di saldatura e dalle scintille, come pure dal fuoco, dagli acidi, dalle soluzioni alcaline, dai solventi e da sostanze simili.
20. È proibito apportare modifiche al congegno.
21. Nota: i dispositivi di protezione per altezze elevate con unità di sollevamento devono essere utilizzati solo da persone appositamente addestrate. Non devono esserci pregiudizi nella salute degli operai. (per esempio problemi di alcolismo, tossicodipendenza, dipendenza da medicinali, disturbi cardiaci o circolatori).
22. La durata funzionale del dispositivo di protezione per altezze elevate con unità di sollevamento deve essere determinata nel corso del controllo annuale; a seconda della sollecitazione è di circa 10 anni.
23. A seconda dell'uso l'unità di sollevamento deve essere ispezionata da uno specialista addestrato dal costruttore.
24. Impedire che i bordi possano strappare il congegno HRA durante l'utilizzo facendo precipitare l'operaio.



Cura e manutenzione

1. Il cavo deve essere arrotolato solo sotto tensione. Non estrarre mai completamente il cavo per poi lasciarlo improvvisamente, poiché la battuta improvvisa del moschettone sull'apparecchio potrebbe danneggiare la molla di richiamo (14).
2. Negli apparecchi costantemente esposti alle intemperie è consigliabile ingrassare periodicamente il cavo con olio senza acidi o vasellina.
3. I connettori retrattili in fibre para-aramidiche (tessili) devono essere puliti solo con acqua calda o detergenti neutri. Non utilizzare mai diluenti o simili. I residui di detergente vanno risciacquati con acqua pulita senza lasciare residui.
4. I dispositivi di protezione per altezze elevate con unità di sollevamento devono possibilmente essere stoccati in un contenitore asciutto senza olio e polvere.
5. I componenti bagnatisi durante la pulizia possono essere lasciati asciugare all'aria.
6. Prima di utilizzare disinfettanti occorre prendere contatto con il fabbricante sulla base delle complesse classificazioni di prodotto previste per legge, secondo le speciali applicazioni e le sostanze contenute.



Accessori

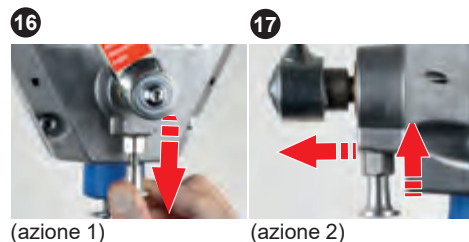
Nota: Per evitare un influsso negativo del funzionamento sicuro dei dispositivi di protezione di tipo retrattile si possono utilizzare solo accessori approvati dal fabbricante (ad es. morsetti serrafune a norma DIN 19428:2018, calotte di protezione, ecc.). Il fabbricante non risponde dei danni all'integrità fisica dell'utilizzatore se questi non utilizza accessori approvati.

Descrizione del funzionamento del dispositivo ad alta sicurezza con meccanismo di sollevamento mediante comando a catena avvolgente (tipo HRA) conforme alla EN 1496:2017 - Classe B

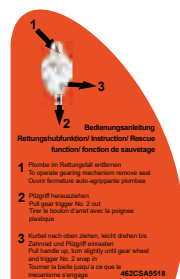
Operazione di salvataggio:



La figura 15 / 18 mostra il dispositivo ad alta sicurezza IKAR tipo HRA con regolazione della manovella per la funzione „dispositivo ad alta sicurezza“!



Caratteristiche del dispositivo ad alta sicurezza con dispositivo di salvataggio mediante meccanismo di sollevamento



Istruzioni per l'uso del meccanismo di salvataggio tramite sollevamento

Sequenze operative obbligatorie:

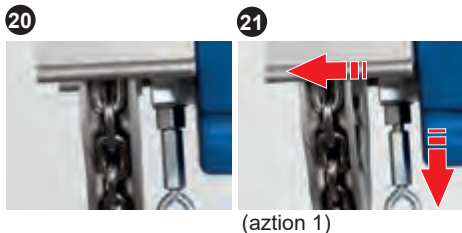
1. Aprire la guarnizione (15).
2. Aprire la manovella ribaltandola (15).
3. Estrarre (azione 1) il perno di arresto con manopola a fungo (16). In seguito a ciò, l'asse della manovella scatterà verso l'esterno in modo visibile e udibile (azione 2) per via del meccanismo a molla (17).
4. Muovere dolcemente la manovella avanti e indietro fino all'ingranaggio del meccanismo. Il perno di arresto ritorna nella sua posizione di partenza (azione 3) (18).
5. La „funzione salvataggio“ del dispositivo HRA è ora attivata.
6. La persona infortunatasi può venire sollevata o tirata verso il basso mediante la manovella.
7. Prima di abbassare l'infortunato con la manovella, sollevarlo prima (1 giro di manovella) in maniera tale che i nottolini del meccanismo anticaduta escano dall'ingranaggio e rilascino il tamburo della fune

Avvertenza: gli apparecchi attrezzati con una leva di sollevamento per le operazioni di soccorso possono essere utilizzati solo se dispongono di supporti (lamiere di tenuta) conformi ai meccanismi di arresto IKAR EN 795.

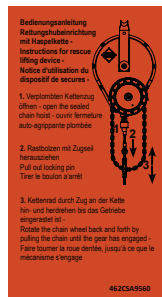
Avvertenza: Dopo aver applicato il meccanismo di arresto, sottoporre l'apparecchio HRA ad un controllo da parte di un esperto addestrato dal costruttore.

Descrizione del funzionamento del dispositivo ad alta sicurezza con eccanismo di salvataggio mediante sollevamento con comando a catena avvolgente (tipo HRA) conforme alla EN 1496:2017 - Classe B

Operazione di salvataggio:



Caratteristiche del dispositivo ad alta sicurezza con dispositivo di salvataggio medinte meccanis- mo di sollevamento



Istruzioni per l'uso del
mecannismo di salvataggio
tramite sollevamento

Sequenze operative obbligatorie:

1. Aprire il paranco a catena.
2. Il perno di arresto è provvisto di un cavo traente (22). La linea di trazione è definita verso il basso (21).
3. Estrarre il perno d'arresto (21). Dopo aver fatto ciò, il pignone dentato scatterà lateralmente verso l'esterno per via del meccanismo a molla (azione 1).
4. Muovere dolcemente avanti e dietro (azione 2) il pignone dentato (19) fino all'ingranaggio del meccanismo. Lasciare andare il cavotraente del perno di arresto fino a farlo ritornare nella sua posizione di partenza (20).
5. La funzione di salvataggio del dispositivo HRA è attivata.
6. La persona infortunatasi può venire sollevata o calata mediante la manovella.
7. Prima di abbassare l'infortunato con la manovella, sollevarlo prima (1 giro di ruota del paranco manuale a catena) in maniera tale che i nottolini del meccanismo anticaduta escano dall'ingranaggio e rilascino il tamburo della fune.

Avvertenza: Dopo aver applicato il meccanismo di arresto, sottoporre l'apparecchio HRA ad un controllo da parte di un esperto addestrato dal costruttore.



Hersteller / Manufacturer:

IKAR GmbH
Nobelstr. 2
36041 Fulda
GERMANY

Tel.: +49 (0)661 22050
www.ikar-gmbh.de

**Baumusterprüfende Stelle/
Engaged body:**

DGUV Test
Prüf- und Zertifizierungsstelle
des FA PSA
D-42781 Haan / GERMANY
CE 0299